Recursos

Los siguientes recursos se utilizaron directamente en los siguientes módulos o fueron consultados durante la creación del módulo. Se enumeran en el presente documento por separado para que usted los consulte durante los segmentos de formación o las demás áreas de desarrollo profesional.

Recursos del módulo 1

**Kim, S., Esq**.(2008) *Working with Deaf Survivors of Domestic Violence (Trabajar con sobrevivientes sordos de la violencia doméstica).* Boletín electrónico de la Comisión de Violencia Doméstica del Colegio de Abogados de Estados Unidos, volumen 10. <https://www.americanbar.org/content/newsletter/publications/cdv_enewsletter_home/vol10_expert1.html>

**Anuncio del servicio público de acceso al lenguaje**

<https://www.youtube.com/watch?v=q5ZJzEeJbe0>

**Gordon, Daryl** (2011) «Trauma and Second Language Learning among Laotian Refugees» (Trauma y aprendizaje de un segundo idioma entre los refugiados laosianos), revista *Journal of Southeast Asian American Education and Advancement:* vol. 6, artículo 13. <http://dx.doi.org/10.7771/2153-8999.1029>

**MacIntyre, P. D.; Gardner, R. C.** (1994). «The subtle effects of language anxiety on cognitive processing in the second language» (Efectos sutiles de la ansiedad lingüística sobre el procesamiento cognitivo en el segundo idioma). [Aprendizaje de idiomas:](https://en.wikipedia.org/wiki/Language_Learning_(journal)) **44**: 283–305.

**Scribner, S. & Cole, M.** (1981). The Psychology of Literacy (Psicología de la alfabetización). Cambridge: Harvard University Press.

**Human Trafficking Taskforce E-guide: Using a Trauma-Informed Approach (Guía electrónica del equipo de tareas para combatir la trata de personas: uso de un abordaje informado sobre traumas).** OVCTTAC. Extraído de: <https://www.ovcttac.gov/taskforceguide/eguide/4-supporting-victims/41-using-a-trauma-informed-approach/>

Consejo Nacional de los tribunales de las cortes juveniles y familiares Vision 21: Linking Systems of Care for Children and Youth Guiding Principles (Visión 21: principios rectores del enlace de sistemas de cuidados para niños y jóvenes).

<https://www.ncjfcj.org/Vision21-LSC-Guiding-Principles>

**Facing History and Ourselves** (sitio web). Resource Library, Teaching Strategies: Fishbowl (Biblioteca de recursos, estrategias de enseñanza; la pecera). <https://www.facinghistory.org/resource-library/teaching-strategies/fishbowl>

***The Tennessean****, «*Refugee's rare dialect exposes legal system's shortcomings» (El dialecto poco común de un refugiado expone las deficiencias del sistema judicial), Stacey Barchenger.

<http://www.tennessean.com/story/news/2016/01/03/refugees-rare-dialect-exposes-legal-systems-shortcomings/76616960/>

***The New York Times***, «Deaf Man Is Fatally Shot by Oklahoma City Police, Despite Pleas» (Hombre sordo muere por disparos de la policía de la ciudad de Oklahoma, a pesar de las súplicas), Matthew Haag.

<https://www.nytimes.com/2017/09/20/us/oklahoma-city-police-shooting-deaf.html?mtrref=undefined>

**Vidales, G.** (2010). «Arrested Justice: Multifaceted Plight of Immigrant Latinas who Faced Domestic Violence» (Justicia arrestada: las dificultades multifacéticas de inmigrantes latinas que enfrentan la violencia doméstica). Volumen 25, edición 6 de la revista *Journal of Family Violence* (Revista de violencia familiar). Página 537.

**Julie Hochgesang**, «Do Sign Languages like American Sign Language (ASL) Have Accents?» (archivo de video) [¿Los lenguajes de señas como el lenguaje de señas estadounidense (ASL) tienen acentos?], Universidad Gallaudet, Departamento de Lingüística. Publicado el día 9/7/17 por Mental Floss. Extraído de: [https://www.facebook.com/mentalflossmagazine/videos/vb.10974002364/10155660172112365/?type=2&theater](https://www.facebook.com/mentalflossmagazine/videos/vb.10974002364/10155660172112365/?type=2&amp;amp;theater)

**Red Nacional Latin@**: Guía práctica para mejorar el acceso de personas con capacidad limitada en inglés. Sección: Mejore un plan existente, sesión 1

<http://nationallatinonetwork.org/lep-toolkit-your-plan/enhance-existing-plan/session-1>

**Red Nacional Latin@:** Guía práctica para mejorar el acceso de personas con capacidad limitada en inglés. Sección: Comience un plan nuevo.

<https://nationallatinonetwork.org/lep-toolkit-your-plan/start-a-new-plan>

**Red Nacional Latin@/Casa de Esperanza**: «Ensuring Meaningful Access for Survivors with Limited English Proficiency and Deaf Survivors» (Presentación de PowerPoint) [Garantizar un acceso significativo para sobrevivientes con capacidad limitada en inglés y con sordera.

**Iniciativa de Justicia Global**, como se citó en el informe «Advancing Language Access in San Francisco: Language Access Ordinance Annual Compliance Summary Report» (Progreso del acceso al lenguaje en San Francisco: informe del resumen del decreto de cumplimiento anual del acceso al lenguaje). Ciudad y Condado de San Francisco, Oficina de Participación Cívica y Asuntos de Inmigrantes, marzo de 2015.

**Red Latin@ Nacional**: Guía práctica de acceso al lenguaje. Mejore un plan existente, lección 1<https://nationallatinonetwork.org/lep-toolkit-your-plan/enhance-existing-plan/session-1>

**Red Latin@ Nacional:** Guía práctica para mejorar el acceso de personas con capacidad limitada en inglés. Sección: Comience un plan nuevo.

<https://nationallatinonetwork.org/lep-toolkit-your-plan/start-a-new-plan>

**Lau v. Nichols**, 414 EE. UU. 563 (1974)

**Barbara Plantiko**, *Not-So-Equal Protection: Security individuals of limited English proficiency with meaningful access to medical services* (personas de seguridad con capacidad limitada en inglés con acceso significativo a servicios médicos), 32 Golden Gate U.L. Rev. 239 (2002)[http://digitalcommons.law.ggu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1835&context=ggulrev](http://digitalcommons.law.ggu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1835&amp;amp;context=ggulrev)

**28 C.F.R. §35.160 (b)(2):** «Para determinar qué tipos de recursos y servicios auxiliares son necesarios, una entidad pública dará consideración principal a las solicitudes de personas con discapacidades».

**28 CFR § 35.160 (b)(1)**: «Una entidad pública proporcionará los servicios y recursos auxiliares siempre que sea necesario para que las personas con discapacidades, incluidos solicitantes, participantes, acompañantes y miembros del público, tengan la oportunidad equitativa de participar y disfrutar de los beneficios de servicios, programas o actividades de una entidad pública».

**Departamento de Justicia de los Estados Unidos**, acceso al lenguaje en los informes de los tribunales estatales: <https://www.justice.gov/crt/file/892036/download>

**Departamento de Justicia de los Estados Unidos**, carta a los administradores judiciales estatales: <https://www.lep.gov/final_courts_ltr_081610.pdf>

**Mapa regional de información lingüística:** <https://www.lep.gov/maps/lma2014/Final_508/>

**Warrier, S.** (2007): *Culture, Cultural Relativism and Cultural Competency* (cultural, relativismo cultural y competencia cultural). Asian Pacific Institute on Gender-Based Violence. Presentación de PowerPoint, dispositivas 6 y 7.

**Harvard University,** Test de Asociación Implícita <https://implicit.harvard.edu/implicit/takeatest.html>

**Red Latin@ Nacional**: Guía práctica de acceso al lenguaje. Mejore un plan existente, lección 1

<https://nationallatinonetwork.org/lep-toolkit-your-plan/enhance-existing-plan/session-1>

**Departamento de Justicia de los Estados Unidos** (marzo de 2012). Plan de acceso al lenguaje del Departamento de Justicia.

**Instituto de Justicia Vera.** Traducción de la justicia para víctimas con capacidad limitada en inglés y víctimas con sordera y deficiencia auditiva: revisión bibliográfica.

**Esposito, E**. Working with Deaf Victims and Survivors (Trabajar con sobrevivientes y víctimas sordas), presentación de PowerPoint. Advocacy Services for Abused Deaf Victims (ASADV)

**Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE. UU. (HHS**), Administración para Niños y Familias: memorándum de entendimiento (MOU) entre una agencia sin fines de lucro y una organización comunitaria (muestra) <https://www.acf.hhs.gov/sites/default/files/fysb/mou_508.pdf>

**Tervalon, M. & Murray-García, J.** (1998): Cultural humility versus cultural competence: a critical distinction in defining physician training outcomes in multicultural education (humildad cultural vs. competencia cultural: una distinción crítica para definir los resultados de la capacitación física en la educación multicultural). [*J Health Care Poor Underserved.*](https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/10073197) 9 de mayo; (2):117-25

**Goldbach, J.** (2017): Diversity Toolkit: A Guide to Discussing Identity, Power and Privilege (guía práctica de diversidad: una guía para hablar sobre identidad, poder y privilegio). Universidad del Sur de California (USC), School of Social Work (2017) Retrieved from <https://msw.usc.edu/mswusc-blog/diversity-workshop-guide-to-discussing-identity-power-and-privilege/#cross>

**Iyer, D.** Solidarity Is This [pódcast de audio] (la solidaridad es esto)

https://www.solidarityis.org

**Centro Nacional de Recursos contra la Violencia Doméstica:** VAWNet (definiciones de trauma y abordaje informado sobre trauma). <https://vawnet.org/sc/definitions>

Recursos del módulo 2

**Departamento de Justicia de los Estados Unidos**, *Guidance to Federal Financial Assistance Recipients Regarding Title VI Prohibition Against National Origin Discrimination Affecting Limited English Proficient Persons (Guía a los beneficiarios de asistencia financiera federal relacionada con el Título VI, prohibición contra la discriminación de origen nacional que afecta a las personas con capacidad limitada en inglés)***,** 67 Fed. Reg. 41,455, 41,457 (18 de junio, 2002).

**Instituto de Política Migratoria,** «The Limited English Proficient Population in the United State» (la población con capacidad limitada en inglés en los Estados Unidos), <http://www.migrationpolicy.org/article/limited-english-proficient-population-united-states>

**Departamento de Justicia de los Estados Unidos,** preguntas más frecuentes: <https://www.lep.gov/faqs/FAQ_About_LEP_Title_VI_and_Title_VI_Regs.pdf>

***Lau v. Nichols***, 414 EE. UU. 563, 569 (1974)

**Orden ejecutiva 13166**, <https://www.justice.gov/crt/executive-order-13166>

**Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades**, <https://www.ada.gov/>

**28 C.F.R. § 42.104(b)(2)**: «Un beneficiario, al determinar el tipo de resolución, servicios, asistencia financiera, beneficios o facilidades que se brindarán mediante esos tipos de programa, o la clase de personas a quienes, o las situaciones en las cuales, se proporcionará en esos programas, o la clase de personas a quienes se brindará la oportunidad de participar en ese tipo de programa, no deberá, en forma directa o mediante acuerdos contractuales o de otro tipo, utilizar criterios o métodos de administración que tengan el efecto de someter a las personas a discriminación en función de su raza, color, nación de origen, o que tengan el efecto de perjudicar o dañar de forma sustancial los logros de los objetivos del programa en lo que respecta a las personas de una raza, color o nación de origen particular».

Recursos del módulo 3

**Red Latin@ Nacional: Realidades Latinas:** Encuesta Nacional sobre el impacto de la inmigración y el acceso al idioma para las latinas sobrevivientes.

<http://www.nationallatinonetwork.org/images/files/NLNRealidades_Latinas_The_Impact_of_Immigration_and_Language_Access_FINAL.pdf>

**Red Latin@ Nacional: Herramientas de apoyo directo**

<https://nationallatinonetwork.org/lep-toolkit-tools/direct-advocacy-tools>

**Red Latin@ Nacional: ¿Cuáles son los documentos vitales?**

<https://nationallatinonetwork.org/lep-toolkit-additional-resources/what-are-vital-documents>

**Incidente de Deisy García.**

1. <http://nypost.com/tag/deisy-garcia/>
2. <http://newyork.cbslocal.com/tag/deisy-garcia/>
3. 3.

<http://www.cnn.com/2014/02/19/us/new-york-domestic-killing-warnings/index.html>

# Recursos del módulo 4

**Tarjeta de identificación para los servicios de la línea lingüística.**<http://www.mncourts.gov/Documents/2/Public/Assignment/2010_Language_Identification_Card.pdf>

**Ejemplo adicional de una guía de identificación lingüística**:

Oficina de Servicios de Justicia Penal del Estado de Ohio, Oficina de Sheriff del Condado de Summit, Asociación Nacional de Intérpretes y Traductores Jurídicos, y American Translators Association: <http://www.lep.gov/resources/ocjs_languagecard.pdf>

**Iniciativa de Justicia Global**, como se citó en el informe «Advancing Language Access in San Francisco: Language Access Ordinance Annual Compliance Summary Report» (Progreso del acceso al lenguaje en San Francisco: informe del resumen del decreto de cumplimiento anual del acceso al lenguaje). Ciudad y Condado de San Francisco, Oficina de Participación Cívica y Asuntos de Inmigrantes, marzo de 2015.

**Esposito, E**. Working with Deaf Victims and Survivors (Trabajar con sobrevivientes y víctimas sordas), presentación de PowerPoint. Advocacy Services for Abused Deaf Victims (ASADV)

**Resource Guide for Advocates & Attorneys on Interpretation Services for Domestic Violence, Sexual Assault, and Trafficking Victims** (Guía de recursos para defensores y abogados sobre servicios de interpretación para víctimas de violencia doméstica, agresión sexual y trata), actualizada en 2016. Oakland, CA: Asian Pacific Institute on Gender-Based Violence. 2016.

**Kristy Smith,** Interview with a Deaf Blind Man (archivo de video) [Entrevista con un hombre sordociego] <https://www.youtube.com/watch?v=xDJAw5cD-os>

**Directorio de asociaciones y centros de vida independiente:** <http://www.ilru.org/projects/cil-net/cil-center-and-association-directory>

Comisión para los Sordos y Personas con Problemas Auditivos de Massachusetts, como está citado en el sitio web de [Massachusetts Heath](http://www.mass.gov/mcdhh) and Human Services: <http://www.mass.gov/eohhs/gov/departments/mcdhh/programs/cart/certified-deaf-interpreters.html>

**Señas táctiles:** <https://en.wikipedia.org/wiki/Tactile_signing>

**Jerry Berrier,** Tecnologías de comunicación para personas sordociegas, Perkins School for the Blind (archivo de video). Extraído de: <https://www.youtube.com/watch?v=0QiTu26Own0>

**Departamento de Justicia de los EE. UU.:** «Breaking Down the Language Barrier» (Derribar la barrera del lenguaje).

<https://www.justice.gov/crt/video/language-access>

**Moreno, M. R., Otero-Sabogal, R., & Newman, J.** (2007). Assessing Dual-Role Staff-Interpreter: Linguistic Competency in an Integrated Healthcare System (Evaluación de la doble función del intérprete: competencia lingüística en un sistema integrado de salud). *Journal of General Internal Medicine* (revista de medicina interna general), *22* (Supl. 2), 331–335. http://doi.org/10.1007/s11606-007-0344-8

**Flores, G.** (2003): The Impact of Medical Interpreter Services on the Quality of Health Care: A Systematic Review (El impacto de los servicios de interpretación médica en la calidad de la atención médica: revisión sistemática). Medical Care Research and Review (Revisión e investigación de la atención médica), vol. 62 no. 3, (junio de 2005) 255-299 DOI: 10.1177/1077558705275416 © 2005 Sage Publications

**Asian Pacific Institute on Gender-Based Violence**: FANS Checklist for Bilingual Advocates (Lista de verificación de FANS para defensores bilingües). <https://www.api-gbv.org/resources/interpretation-resource-guide/> . Página 38-44.

**England, N**. (1983): A Grammar of Mam, a Mayan Language (La gramática del idioma mam, un idioma maya).  University of Texas Press

**El caso de Deisy García:** Consultar el módulo 3

**Caso de Madgiel Sanchez:** Consultar el módulo 1 (artículo del *New York Times*)

Recursos del módulo 5

**Transliterating versus interpreting (Transliteración versus interpretación):**

* de Tom R Cox: <https://www.youtube.com/watch?v=AqNrhMjYxLw>
* de MyAslInterpreter.com: <https://www.youtube.com/watch?v=Bc_ad2LJWVA>

**Instituto de Justicia Vera:** Designing Accessible Events for People with Disabilities and Deaf Individuals (Diseño de eventos accesibles para personas sordas y con discapacidades): <https://www.vera.org/publications/designing-accessible-events-for-people-with-disabilities-and-deaf-individuals>

**Instituto de Justicia Vera:** Budgeting for Access Tip Sheet (Hoja de orientación para el presupuesto de acceso)

<https://storage.googleapis.com/vera-web-assets/downloads/Publications/designing-accessible-events-for-people-with-disabilities-and-deaf-individuals/legacy_downloads/budgeting-for-access-updated.pdf>

**Instituto de Justicia Vera:** Registration Tip Sheet (Hoja de orientación para el registro)

<https://storage.googleapis.com/vera-web-assets/downloads/Publications/designing-accessible-events-for-people-with-disabilities-and-deaf-individuals/legacy_downloads/registration-accessible-events-updated.pdf>

**Instituto de Justicia Vera:** Working with Sign Language Interpreters for Events Tip Sheet (Hoja de orientación para trabajar con intérpretes de lenguaje de señas en eventos):

<https://storage.googleapis.com/vera-web-assets/downloads/Publications/designing-accessible-events-for-people-with-disabilities-and-deaf-individuals/legacy_downloads/working-with-sign-language-interpreters-events.pdf>

**American Translator’s Association,** Código de ética y de práctica profesional

<https://www.atanet.org/governance/code_of_ethics_commentary.pdf>

Recursos: Módulo 6

**Asociación Estadounidense de Sordociegos (AADB):** [www.aadb.org](http://www.aadb.org)

**Harris Communications:** [www.harriscomm.com](http://www.harriscomm.com)

**Hearing Loss Association of America (HLAA):** [www.hearingloss.org](http://www.hearingloss.org)

**Helen Keller National Center for DeafBlind Youth and Adults:** [www.helenkeller.org](http://www.helenkeller.org)

**Asociación Nacional de Sordos (NAD):** [www.nad.org](http://www.nad.org)

**National Court Reporters Association**: [www.ncra.org](http://www.ncra.org)

**Registro Nacional de Intérpretes para Sordos (RID):**  [www.rid.org](http://www.rid.org)

**Proveedores de servicios de video relé:**

Hay muchos proveedores que prestan servicios de video relé y que pueden configurar un videoteléfono público en su agencia. Mientras sean gratuitos, los organismos deben tomar en cuenta a:

* Convo Relay [www.convorelay.com](http://www.convorelay.com)
* Purple Communications [www.purplevrs.com](http://www.purplevrs.com)
* Sorenson Communications [www.sorenson.com](http://www.sorenson.com)

**Documentos sobre posición en servicios de interpretación remota por video:**

* Servicios VRI en hospitales: https://www.nad.org/about-us/position-statements/position-statement-on-vri-services-in-hospitals
* Declaración de defensa sobre el uso de VRI en el contexto médico: <https://www.nad.org/resources/technology/video-remote-interpreting/advocacy-statement-use-of-vri-in-the-medical-setting/>

Recursos del módulo 7

**Incidente de Deisy García.** Consultar el módulo 3

El presente material recibió el número de concesión 2015-VF-GX-K011 por parte de la Oficina para Víctimas del Delito, la Oficina de Programas de Justicia y el Departamento de Justicia de los Estados Unidos. Las opiniones, los hallazgos, las conclusiones y recomendaciones expresadas en el presente material pertenecen a los contribuyentes y no necesariamente representan la postura oficial ni las políticas del Departamento de Justicia de los Estados Unidos.